

Inhaltsverzeichnis

Indice

PRÄAMBEL

Zur Geschichte des Gemeinwesens von Schenna

Das Gemeindegebiet

Bürger der Gemeinde

Wirtschafts- und Gemeinschaftsleben

Das Gemeindewappen

Grundsätzliche Ziele der Gemeindeführung

Schenna als Partnergemeinde

Art. 1 Sprachbestimmungen

PREMESSA

Relativa alla storia della comunità di Scena

Il territorio comunale

Popolazione comunale

Vita economica e sociale

Stemma del Comune

Obiettivi fondamentali della gestione comunale

Scena come comune di gemellaggio

Art. 1 Disposizioni linguistiche

ERSTER ABSCHNITT

Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen

Art. 2 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

Art. 3 Funktionen

Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt

Art. 4 Verordnungen

Art. 5 Offenkundigkeit der Verordnungen

SEZIONE PRIMA

Capitolo 1 Disposizioni Generali

Art. 2 Autonomia della comunità locale

Art. 3 Funzioni

Capitolo 2 La potestà regolamentare

Art. 4 Regolamenti

Art. 5 Pubblicità dei regolamenti

**Kapitel 3
Chancengleichheit von Männern und Frauen**

Art. 6 Chancengleichheit

**Capitolo 3
Pari opportunità tra uomini e donne**

Art. 6 Pari opportunità

**Kapitel 4
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten**

Art. 7 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

**Capitolo 4
Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**

Art. 7 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

**Kapitel 5
Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen**

Art. 8 Grundsätze

Art. 9 Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes

**Capitolo 5
Norme per la tutela dei gruppi linguistici**

Art. 8 Principi

Art. 9 Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

ZWEITER ABSCHNITT

DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 10 Organe

Kapitel 1

Der Gemeinderat

Art. 11 Der Gemeinderat

Art. 12 Obliegenheiten des Gemeinderates

SEZIONE SECONDA

GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 10 Organi

Capitolo 1

Il consiglio comunale

Art. 11 Il consiglio comunale

Art. 12 Attribuzioni del consiglio comunale

Art. 13	Initiativ-, Kontroll- und Mitteilungsrechte der Ratsmitglieder	Art. 13	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
Art. 14	Sitzungsgeld	Art. 14	Gettone di presenza

Kapitel 2 Der Gemeindeausschuss

Art. 15 Gemeindeausschuss

Art. 16 Funktionen des Gemeindeausschusses

Capitolo 2 La giunta comunale

Art. 15 Giunta comunale

Art. 16 Funzioni della giunta comunale

Kapitel 3 Der Bürgermeister

Art. 17 Der Bürgermeister

Art. 18 Der Stellvertreter des Bürgermeisters

Capitolo 3 Il sindaco

Art. 17 Il sindaco

Art. 18 Il vice-sindaco

Kapitel 4 Misstrauensantrag - Abberufung

Art. 19 Misstrauensantrag - Abberufung

Art. 20 Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

Art. 21 Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

Capitolo 4 Mozione di sfiducia - revoca

Art. 19 Mozione di sfiducia - revoca

Art. 20 Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

Art. 21 Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

DRITTER ABSCHNITT

INTERNE KONTROLLEN

SEZIONE TERZA

CONTROLLI INTERNI

**Kapitel 1
Volksanwalt**

Art. 22 Der Volksanwalt – Einführung

Art. 23 Vorrechte und Mittel

Art. 24 Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindevorstand

**Capitolo 1
Difensore civico**

Art. 22 Difensore civico - istituzione

Art. 23 Prerogative e mezzi

Art. 24 Rapporti con il consiglio e la giunta comunale

**Kapitel 2
Rechnungsprüfung**

Art. 25 Die Rechnungsprüfer

**Capitolo 2
Revisione dei conti**

Art. 25 I revisori dei conti

**Kapitel 3
Weitere Überprüfungstätigkeiten**

Art. 26 Interne Kontrollen

**Capitolo 3
Attività ulteriori di verifica**

Art. 26 Controlli interni

VIERTER ABSCHNITT

ÄMTER UND PERSONAL

SEZIONE QUARTA

UFFICI E PERSONALE

**Kapitel 2
Der Gemeindevorstand**

Art. 27 Rechtsstellung

Art. 28 Funktionen des Gemeindevorstandes

**Capitolo 2
Il segretario comunale**

Art. 27 Stato giuridico

Art. 28 Funzioni del segretario comunale

FÜNFTER ABSCHNITT

SEZIONE QUINTA

ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Art. 29 Sonderbetriebe und Einrichtungen

Art. 29 Aziende speciali ed istituzioni

SECHSTER ABSCHNITT

SEZIONE SESTA

FORMEN DER ZUSAMMENAR- BEIT

FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 30 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

Art. 30 Collaborazione intercomunale

Art. 31 Weitere Formen der Zusammenarbeit

Art. 31 Forme ulteriori di collaborazione

SIEBTER ABSCHNITT

SEZIONE SETTIMA

BÜRGERBETEILIGUNG

PARTECIPAZIONE POPOLARE

Kapitel 1 Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte

Capitolo 1 La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti

Art. 32 Beteiligungsberechtigte

Art. 32 Aventi diritto alla partecipazione

Art. 33 Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

Art. 33 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

Art. 34	Beteiligungsformen der Jugendlichen	Art. 34	Forme di partecipazione dei giovani minorenni
Art. 35	Formen der Beteiligung der Senioren	Art. 35	Forme di partecipazione degli anziani
Art. 36	Bürgerversammlungen	Art. 36	Assemblee dei cittadini
Art. 37	Die direkte Bürgerbeteiligung	Art. 37	La partecipazione diretta dei cittadini
Art. 38	Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	Art. 38	Forme innovative di partecipazione dei cittadini

Kapitel 2 Die Volksbefragung

Art. 39 Die Volksbefragung

Capitolo 2 Referendum

Art. 39 Il referendum popolare

Kapitel 3 Die Information

Art. 40 Das Informationsrecht

Art. 41 Das Aktenzugangsrecht

Art. 42 Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

Capitolo 3 L'informazione

Art. 40 Il diritto di informazione

Art. 41 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

Art. 42 Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

ACHTER ABSCHNITT

DEZENTRALISIERUNG

Art. 43 Dezentralisierung

SEZIONE OTTAVA

DECENTRAMENTO

Art. 43 Decentramento

Art. 44 Übergangsbestimmungen

Art. 44 Norme transitorie

Art. 45 Aufhebung

Art. 45 Abrogazione

1. Zur Geschichte des Gemeinwesens von Schenna

Nach dem Geschichtsforscher Otto Stolz (1937) finden die ältesten Orts- und Familiennamen von Schenna ihre erste urkundliche Erwähnung zu Beginn des 12. Jahrhunderts. Wie andere Sonnenhänge und Terrassen des Meraner Beckens war die östliche Flanke am Ausgang des Passeiertales aber bereits in rätischer und in römischer Zeit besiedelt. Josef Tarneller (1909) nimmt an, dass Unterdorf und Oberdorf schon in vordeutscher Zeit ziemlich bebaut gewesen sein müssen. Die deutschen Hofnamen sind dort mit romanischen gemischt, und die Fluren haben häufig romanische Namen. Egon Kühebacher (1991) leitet den Ortsnamen Schenna vom lateinischen Praediennamen SCONIUS ab, an den das Suffix ANU angehängt wurde. SCONIANU bedeutet "Besitz des Sconius"; die richtige Namensschreibung wäre nach Kühebacher also SCHÖNNA, denn die Schreibweise mit "e" ist erst im Mittelalter entstanden, als dem "ö" ein geschlossenes "e" entsprach. Selbstverständlich finden sich im Gemeindegebiet von Schenna aber auch vorgeschichtliche Spuren, wie am Engelbühel-Knott unterhalb von Schloss Gojen (Georg Innerebner 1975).

Die Herren von Schenan werden im 12. Jahrhundert als tirolische Ministerialen bekannt. "Daz gericht auf Schennan, als weit als die pharr auf Schennan begriffen hat, und von alter gewonheit darzu gehört" bestand seit dem Jahre 1354. Die Pfarre Schenna umfasste im 12. Jahrhundert das gesamte Passeiertal links der Passer. Das Gericht Schenna war in mehrere Technen gegliedert: Berg, Tschivon, Verdins, Oberdorf (mit St. Georgen), Unterdorf, Obertall und Untertall. Im Jahr 1806 wurde Schenna dem

1. Relativa alla storia della Comunità di Scena

Secondo lo storico Otto Stolz (1937), i più antichi nomi di località e casato di Scena sono menzionati e documentati già all'inizio del 1200. Così come altri soleggiati pendii e terrazzamenti della conca meranese, anche il lato orientale, all'uscita della Val Passiria, era già insediato al tempo dei reti e dei romani. Josef Tarneller (1909) fa notare che Talle di Sopra e Talle di Sotto dovevano essere già notevolmente popolato al tempo pre-teutonico. I nomi tedeschi dei masi sono una mescolanza con quelli di epoca romantica e gli appezzamenti di frequente portano nomi romanici. Egon Kühebacher (1991) presume che il nome "Schenna" derivi dal nome pre-latino SCONIUS al quale fu aggiunto il suffisso ANU. SCONIANU significa "Proprietà dello Sconius", dunque secondo Kühebacher, dovrebbe essere "SCHÖNNA", poichè la maniera di scrivere, nel medioevo, con la "e" corrisponde alla "ö", cioè alla "e" chiusa.

Ancor oggi nel territorio di Scena ci si può imbattere in tracce preistoriche, come ad esempio sull'Engelbühel-Knott al di sotto di Castel Gaiano (Georg Innerhofer 1975).

I signori di "Schenan", nel XII secolo, erano conosciuti come "Ministeriali Tirolesi". La "Corte di Schennan" già dall'anno 1354 si estendeva quanto la stessa parrocchia alla quale apparteneva da lungo tempo. Nel XII secolo la parrocchia di Scena si estendeva lungo tutta la parte sinistra della Vallata del Passirio. L'autorità giudiziaria era suddivisa in più giurisdizioni: Berg, Tschivon, Verdins, Oberdorf (con San Giorgio), Unterdorf, Talle di Sopra e Talle di Sotto. Nel 1806 Scena fu subordinata al Tribunale di

Landgericht Meran unterstellt, die Technen blieben aber zu einer eigenen Gemeinde vereint.

Die Bürgerschaft von Schenna war also in einem eigenen Gericht organisiert und besaß von alters her ein hohes Maß an Selbstverwaltung. Die Nutzung von Wiese, Acker, Wald und Weide wurde von der bäuerlichen Gemeinschaft im Jahre 1509 in Anwesenheit des Richters Jorgen (Georg) Tausen mit dem Dorfrecht geregelt, das 1591 im "Dorfpüechl" schriftlich niedergelegt wurde. Darin wurden die Wasserroden und Wegerechte beschrieben, die Saltnerdienste festgelegt, die Weginstandhaltung und die "Riglzein" genauestens eingeteilt.

Erst nach der Französischen Revolution und unter napoleonisch-bayerischer Herrschaft verloren die Tiroler Gemeinden einen großen Teil ihrer Autonomie, die sie sich erst mit der Freiheitsbewegung von 1848 größtenteils wieder zurückeroberten konnten. Nach der Annexion Südtirols an Italien übernahm dort 1922 der Faschismus die Macht und beraubte die Gemeinden ihrer alptirolischen Selbstverwaltungsrechte.

Die italienische Verfassung von 1948 bestimmt die Gemeinde wieder zur untersten Stufe der Staatsorganisation und überträgt ihr einen autonomen Verwaltungsbereich und eine Vertretungsaufgabe.

Der erste Vorsteher der Gemeinde Schenna in der Nachkriegszeit war Johann Pircher, Baumgartner, der die Gemeinschaft zuerst kommissarisch leitete, dann 1952 und 1954 zweimal zum Bürgermeister gewählt wurde.

Merano, però le giurisdizioni rimasero unite in un proprio Comune.

La popolazione di Scena istituita una propria autorità giudiziaria poté godere, per lungo tempo, di un'ampia autonomia amministrativa. Lo sfruttamento dei prati, campi, boschi e pascoli, nell'anno 1509, fu ordinato da diritti rurali alla presenza del Giudice Jorgen (Georg) Tausen; nel 1591 tali diritti furono trascritti nel "Dorfpüechl" (registri rurali). Nel "Registri rurali" furono annotate la bonifica delle acque ed i diritti passo, le mansioni che competeva al "Saltner" (vigilante dei campi), come pure l'accurata manutenzione e classificazione delle vie di transito e delle "Riglzein" (recinzioni).

Soltanto dopo la Rivoluzione Francese e sotto il dominio napoleonico-bavarese, i comuni tirolesi, perdettero gran parte della loro autonomia che, in gran parte, riconquistarono solo dopo il moto liberatorio del 1848. Dopo l'annessione del Sudtirolo all'Italia, con l'avvento del Fascismo nel 1922, i comuni furono spogliati dei loro vecchi diritti di autonomia amministrativa tirolese.

La Costituzione Italiana del 1948 designò nuovamente il comune al grado più basso dell'organizzazione statale, conferendogli una circoscrizione amministrativa autonoma e mansioni di rappresentanza.

Il primo sindaco di Scena del dopoguerra fu Johann Pircher - Baumgartner - il quale in un primo momento commissariò il comune, successivamente venne eletto sindaco per due volte: nel 1952 e nel 1954.

2. Das Gemeindegebiet

Die Gemeinde Schenna umfaßt das Gebiet der amtlichen Katastralgemeinde Schenna mit 4.826 ha Fläche und liegt am Ausgang des Passeiertales auf der Nordostflanke des Meraner Beckens. Sie erstreckt sich vom Naifbach im Süden bis zur Mündung des Masulbaches und den Ausläufern des Hirzerstockes im Norden und Nordosten, sowie von der Passer im Westen bis zu den Graten des Ifingers und der Plattenspitzen im Osten. Schenna grenzt im Osten an die Gemeinde Sarnthein, im Südosten an Hafling, im Süden an Meran, im Westen an Dorf Tirol, Kuens und Riffian und im Nordwesten an die Gemeinde St. Leonhard.

Der niedrigste Punkt liegt damit auf 370 m Meereshöhe an der Passer, die höchste Erhebung erreicht das Gemeindegebiet am Gipfel des Hirzers mit 2.781 m über dem Meeresspiegel. Das Dorfzentrum liegt auf rund 600 m Meereshöhe.

Der Siedlungsraum konzentriert sich auf die Ortsteile Unterdorf, Oberdorf, Tschivon, St. Georgen, Verdins, Schennaberg, Untertall, Obertall und Videgg, wobei die Berggebiete mehr oder weniger gestreut besiedelt sind. Drei Pfarreien teilen sich das Gemeindegebiet: die Erzpfarre Schenna, die Pfarre Tall und die Pfarre Verdins-Untertall.

3. Bürger der Gemeinde

Bürger der Gemeinde Schenna sind alle im Gemeindegebiet wohnhaften

2. Il territorio comunale

Il Comune di Scena comprende il territorio comunale catastale di Scena per una superficie di ha 4826, si estende lungo il fianco nord-est della conca meranese all'uscita della Val Passiria; a sud del torrente Naif scende fino allo sbocco del Rio Masul ed a nord-nord-est della propaggine della "Hirzer-Stockes" (Punta Cervina), a nord-ovest del Passirio fino alle creste dell'Ivigna ed ad est della Punta Laste. A est Scena confina con il comune di Sarentino ed a sud-est con Avelengo, a sud con Merano ed ad ovest si trovano Caines, Riffiano e Tirolo mentre a nord-ovest vi è il Comune di San Leonardo.

Il punto più basso con 370 m.s.l.m. è lungo il Passirio mentre il punto più alto il territorio lo raggiunge sulla Punta Cervina a 2781 m.s.l.m. Il centro paese è a circa 600 m.s.l.m.

Il territorio abitato si concentra negli insediamenti di: Unterdorf, Oberdorf, Tschivon, San Giorgio, Verdins, Monte Scena, Talle di Sotto e Talle di Sopra e Videgg, mentre i territori montani sono più o meno ad insediamento sparso. Il territorio comunale è suddiviso in tre parrocchie: la Chiesa Parrocchiale di Scena, la parrocchia di Talle e quella di Verdins-Talle di Sotto.

3. Popolazione comunale

Cittadini del Comune di Scena sono tutti coloro che abitano l'ambito comunale e

und im amtlichen Melderegister der Gemeinde eingetragenen Personen ohne Unterschied von Sprache, Religion oder Staatszugehörigkeit.

Die Wohnbevölkerung zählte bei der Volkszählung des Jahres 2011 2.838 Personen (Stand am 31.12.2020 2.962 Personen). Die Bevölkerungsdichte beträgt somit 55 Einwohner pro km². Laut Otto Stolz (1937) hatte Schenna um das Jahr 1780 an die 1.600 Einwohner. Im Jahr 1921 zählte Schenna 1.750 Einwohner und 282 Häuser.

4. Wirtschafts- und Gemeinschaftsleben

Aus der ehemaligen bäuerlichen Landgemeinde hat sich in den letzten vierzig Jahren ein bedeutender Tourismusort entwickelt. Das zweite Wirtschaftsstandbein bleibt neben Handwerk und Handel die Landwirtschaft.

Schennas Landwirtschaft wird von 200 bäuerlichen Betrieben geführt; 101 bäuerliche Anwesen sind viehhaltende Betriebe. Die landwirtschaftliche Nutzfläche Schennas beträgt 1.979 ha, davon sind 6 ha Ackerland, 366 ha Obst- und Weingärten und 1.607 ha Wiesen und Weiden. 1.999 ha Fläche sind mit Wald bedeckt. Am Schennaberg und in der Fraktion Tall gibt es viele bergbäuerliche Betriebe, die nur geringe Einkommen erzielen. Das Gastgewerbe ist nach 1950 zum wichtigsten Wirtschaftszweig Schennas aufgestiegen. In Schenna gibt es 277 Gastbetriebe mit 5.974 Gästebetten.

In den Gast-, Handels- und Handwerksbetrieben finden viele Menschen Arbeit. Zahlreiche Saisonsarbeiter pendeln von auswärts nach Schenna ein. Es gibt aber auch viele Arbeitnehmer, die als Pendler außerhalb von Schenna einen Dienst versehen.

che sono registrati nel Registro Anagrafico Comunale senza alcuna distinzione di lingua, religione o cittadinanza.

La popolazione residente al censimento del 2011 contava 2.838 unità (alla data del 31.12.2020 2962 unità). La densità demografica è di 55 abitanti per kmq. Secondo Otto Stolz (1937), nell'anno 1780 Scena contava 1600 abitanti; nel 1921 - 1.750 abitanti e 282 case.

4. Vita economica e sociale

Il Comune di Scena negli ultimi quarant'anni si è trasformato da un paese rurale in un luogo turistico importante. Il secondo settore essenziale per l'economia è l'agricoltura ed oltre a ciò il commercio e l'artigianato.

A Scena, l'agricoltura è praticata da 200 aziende agricole: 101 masi sono aziende per l'allevamento del bestiame. L'area agricola utile di Scena assomma ad ha 1.979, di cui: 6 ha a coltura, 366 ha a frutteto e viticoltura e 1.607 ha tra prati e pascoli, 1.999 ha sono ricoperti da boschi. A Monte Scena e nella frazione di Talle esistono molte aziende alpestri che non raggiungono un'entrata ottimale. Dal 1950 l'industria alberghiera è diventato il più importante settore economico, per cui a Scena vi sono 277 attività alberghiere con 5.974 letti per ospiti.

Nel settore alberghiero, commerciale ed artigiano sono impegnate molte persone. Molti lavoratori stagionali fanno i pendolari verso Scena, ma vi sono anche molti lavoratori dipendenti che esercitano un lavoro fuori Scena.

Neben der öffentlichen Verwaltung sind auch in Schenna zahlreiche Vereine und Verbände tätig, die kulturelle, soziale, sportliche, wirtschaftliche und gesellschaftliche Anliegen der Dorfgemeinschaft betreuen.

Als Bildungsstätten für die jüngeren Gemeindeglieder stehen an drei Orten öffentliche Schulen und Kindergärten zur Verfügung: in Obertall eine Grundschule, in Verdins ein Kindergarten und eine Grundschule, in Schenna ein Kindergarten, eine Grundschule und eine Mittelschule.

Für den Zivilschutz sind drei Freiwillige Feuerwehren einsatzbereit: die Feuerwehr Schenna, die Feuerwehr Verdins und die Feuerwehr Tall mit der Gruppe Untertall.

Die älteren und alleinstehenden Menschen können im Altersheim untergebracht werden.

Für die sportliche Jugend stehen ein Mehrzweck-Kleinsportplatz, ein Fußballplatz und ein Freischwimmbad mit Tennisplätzen und Kegelbahnen zur Verfügung. Im Kulturzentrum "Untertall" gibt es Veranstaltungsräume, einen Schießstand und einen Musikraum für die Musikkapelle Schenna. Auch in Obertall befindet sich ein kleinerer Veranstaltungs- und Versammlungsraum.

5. Das Gemeindewappen

Das Wappen der Gemeinde Schenna ist ein Schild, das oben in Silber und unten in Schwarz geteilt ist. Im oberen Teil wächst ein nach rechts gerichteter roter Löwe hervor. Es ist das Wappen der Herren von Schenna, die schon um die Mitte des 12. Jahrhunderts die Dorfherrschaft innehatten und 1369 ausgestorben sind. Das Wappen wurde mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 18 vom 26.04.1967 eingeführt.

A Sena, accanto all'amministrazione pubblica, operano anche molte associazioni le quali si occupano della cultura, dei servizi sociali, sportivi ed incrementano la comunità rurale sia economicamente che socialmente.

Luoghi di formazione giovanile sono dislocati in tre località: a Talle di Sopra si trova una scuola elementare, a Verdins un asilo d'infanzia ed una scuola elementare, a Scena un asilo d'infanzia, una scuola elementare ed una scuola media.

Per la protezione civile sono a disposizione tre Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari: quelli di Scena, Verdins e Talle con il gruppo di Talle di Sotto.

Gli anziani ed i singoli trovano accoglienza nella Casa di Riposo, mentre per i giovani sportivi a disposizione vi sono:

un campo sportivo per più usi, un campo di calcio, una piscina pubblica con campi da tennis e piste birilli. Nella "Casa della Cultura Untertall", vi sono sale per le diverse manifestazioni, un tiro a segno ed una sala-musica per la banda musicale di Scena; anche a Talle di Sopra vi è una piccola sala per manifestazioni e riunioni di minore importanza.

5. Stemma del Comune

Lo stemma di Scena è uno scudo con il campo diviso in due: la parte superiore in argento e quella inferiore in nero. Nella parte superiore campeggia, rivolto verso destra un leone rosso, è questo lo stemma dei Signori di Scena che già verso la metà del XII secolo detengono la signoria, fino alla loro estinzione nel 1369. Lo stemma fu ripristinato con delibera del Consiglio Comunale n. 18 del 26.04.1967.

6. Grundsätzliche Ziele der Gemeindeführung

Die Gemeinde nimmt vor allem die Bedürfnisse der Dorfgemeinschaft wahr und ergreift Maßnahmen zur Förderung der sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Allgemeinheit.

Grundsätzliche Ziele der Gemeindeführung sind:

- die Erhaltung des ländlichen Siedlungscharakters; ein übertriebener Ausbau des Siedlungsraumes ist zu vermeiden;
- die Förderung des Gemeinschaftssinnes und des friedlichen Zusammenlebens bedürfen besonderer Aufmerksamkeit.

7. Schenna als Partnergemeinde

Seit dem Jahre 1984 pflegt Schenna freundschaftliche Beziehungen zur Gemeinde Stainz in der Steiermark. Nicht ohne Grund ist diese Partnerschaft im Tiroler Gedenkjahr an die Freiheitskämpfe von 1809, wo Andreas Hofer und seine Mannen die Werte der Freiheit und des Selbstbewusstseins der Tiroler gegen die bayerische und französische Besatzung am Berg Isel verteidigten. Damals traf sich Andreas Hofer öfters auch mit Erzherzog Johann von Österreich, der Armeekommandant in Innsbruck und in Oberitalien war.

Die Marktgemeinde Stainz im weststeirischen Hügelland war seit dem Jahre 1840 die Heimat Erzherzog Johanns und ist es nach wie vor für seine direkten Nachkommen, die Grafen von Meran. 1844 kaufte der Habsburgische Erzherzog das Schloss Schenna und fand 1869 im neuerbauten Mausoleum in Schenna seine letzte Ruhestätte. Auch seine Gemahlin Anna Plochl, die Postmeisterstochter von Bad Aussee und spätere Gräfin von Meran, gestorben 1885 in Aussee, ruht im

6. Obiettivi fondamentali della gestione comunale

Prima di tutto, il Comune, prende atto di tutte le necessità della comunità ed adotta misure al fine di incrementare lo sviluppo sociale ed economico della collettività.

Obiettivi fondamentali della gestione comunale sono:

- il mantenimento del carattere rurale dell'insediamento, impedire un'eccessiva espansione dell'insediamento abitato;
- l'accrescimento del senso comune e della pacifica convivenza necessitano di particolare attenzione.

7. Scena come comune di gemellaggio

Dall'anno 1984 Scena cura una relazione amichevole nei confronti del comune di Stainz nella Stiria. Non senza ragione questo gemellaggio nell'anno in memoria tirolese ai combattenti per la libertà del 1809, dove Andreas Hofer e suoi uomini difendevano i valori della libertà e dell'orgoglio dei tirolesi contro l'armata bavarese e francese sul "Berg Isel". Già allora Andreas Hofer incontrò spesso volte l'Arciduca Giovanni d'Austria, quale fu comandante d'armata ad Innsbruck ed in Italia settentrionale.

La comunità del margraviato di Stainz nel paesaggio collinoso della Stiria occidentale fu già dal 1840 la patria dell'Arciduca Giovanni ed prima come anche dopo destinato per i suoi diretti discendenti, i Conti di Merano. Nel 1844 l'Arciduca Asburgico acquistò il castello di Scena dove nell'anno 1869 nella nuova costruzione del mausoleo trovò l'ultimo riposo. Anche la sua consorte Anna Plochl, figlia di un maestro di posta di Bad Aussee, più tardi Contessa di Merano, morta nel 1885 ad Aussee,

Mausoleum von Schenna.

Erzherzog Johanns Heimatgemeinde Stainz mit seinen nunmehr 8.749 Einwohnern (Stand 1.1.2020) ist ideale, historisch begründete Partnergemeinde Schennas. Schloss Schenna ist im Besitz der Grafen von Meran, deren Heimatgemeinde ebenso Stainz ist.

riposa nel mausoleo di Scena.

È provato storicamente che Stainz, comune di patria dell'Arciduca Giovanni, con i suoi 8.749 abitanti (stato 1/01/2020) è l'ideale comune di gemellaggio di Scena. Il Castello di Scena è in possesso di Conti di Merano, quale fa da comune di patria come lo è anche Stainz.

Art. 1 (Sprachbestimmungen)	Art. 1 (Disposizioni linguistiche)
1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.	1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.
2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassende Verordnungen und Beschlüsse.	2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 2 (Autonomia della comunità locale)
1. Die Gemeinde Schenna ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.	1. Il comune Scena è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l' identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 3 (Funktionen)	Art. 3 (Funzioni)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT	CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE
Art. 4 (Verordnungen)	Art. 4 (Regolamenti)
1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen: a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind, b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues, c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti: a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza, b) in ordine alla propria organizzazione, c) sulle materie non regolate dalla legge.
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.	2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.	3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)
1. Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.	1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.	2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

KAPITEL 3 CHANCEGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN	CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE
Art. 6 (Chancengleichheit)	Art. 6 (Pari opportunità)
1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. 2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:	1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita. 2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:
a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.	a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.
a) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein. b) Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus (4 bis 10) Mitgliedern einsetzen, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.	a) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati. b) Il Consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composta da 4 a 10 membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.
a) Es werden Strukturen und Initiativen	a) Vengono incentivate le strutture e le

gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)</p>
<p>1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion/en, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.</p>	<p>1. È considerata minoranza politica la/le frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.</p>
<p>2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.</p>	<p>2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 (Grundsätze)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 (Principi)</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino - Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 9 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)</p>
<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:</p> <p>a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;</p> <p>b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;</p>	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:</p> <p>a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;</p> <p>b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;</p> <p>c) con la conservazione del patrimonio storico</p>

<p>c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;</p> <p>d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;</p> <p>e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung;</p> <p>f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.</p>	<p>artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;</p> <p>d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;</p> <p>e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento;</p> <p>f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.</p>
---	---

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Art. 10 (Organe)	Art. 10 (Organi)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE
Art. 11 (Der Gemeinderat)	Art. 11 (Il consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem	5. La giunta comunale relaziona

Gemeinderat mindestens dreimal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	dettagliatamente, almeno tre volte all'anno al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.
7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.	7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.
8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.	8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.
9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.	9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.
10. Die Beschlüsse des Gemeindrates gelten als gefasst, wenn die Ja-stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.	10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari.
11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.	11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.
12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.	12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.
13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindegremien, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.	13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.
14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-	14. Il consiglio comunale approva il proprio

<p>Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>
<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.</p>	<p>17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.</p>
<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>

<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindegeschäftsführer die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>
<p>20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.</p>	<p>20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 (Obbliegenheiten des Gemeinderates)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 (Attribuzioni del consiglio comunale)</p>
<p>1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 49 des des RG Nr. 2 vom 3. Mai 2018 angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:</p>	<p>1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 49 della LR n. 2 del 3 maggio 2018, nonché:</p>
<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindegeschäftsführers sowie die Ernennung desselben;</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;</p>

<p>b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;</p> <p>c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;</p> <p>f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 400.000 Euro überschreiten;</p> <p>g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 400.000 Euro;</p> <p>g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p>2. Der Gemeinderat überprüft einmal jährlich anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>2. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>

<p>Art. 13 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)</p>	<p>Art. 13 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)</p>
<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p>	<p>1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p>	<p>2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p>
<p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer</p>	<p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio</p>

<p>Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 14 (Sitzungsgeld)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 (Gettone di presenza)</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.</p>	<p>1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.</p>
<p>2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.</p>	<p>2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 (Gemeindeausschuss)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 (Giunta comunale)</p>
<p>1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus 4 Referenten. Im Sinne des Artikels 54 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 steht den Gemeindereferenten die volle Amtsentschädigung zu.</p>	<p>1. La Giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori. Ai sensi dell'articolo 54 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.</p>
<p>2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat</p>	<p>2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo,</p>

<p>wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In beiden Fällen muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In entrambi i casi, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>
<p>3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindereferenten – einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden – müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindereferenten erfüllen.</p>	<p>3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.</p>
<p>4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und in geheimer Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.</p>	<p>4. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per scrutinio segreto in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.</p>	<p>5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.</p>
<p>6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 3 Ausschussmitglieder anwesend sind.</p>	<p>6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 3 dei componenti la giunta.</p>
<p>7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.</p>	<p>7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.</p>
<p>8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.</p>	<p>8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 16 (Funktionen des Gemeindeausschusses)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 16 (Funzioni della giunta comunale)</p>
---	---

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. Der Ausschuss führt zudem im Sinne des Art. 53 des RG Nr. 2 vom 3. Mai 2018 sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.	2. La giunta comunale, ai sensi dell'art. 53 LR n. 2 del 3 maggio 2018, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER	CAPITOLO 3 IL SINDACO
Art. 17 (Der Bürgermeister)	Art. 17 (Il sindaco)
1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.	1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.
2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.	2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.
3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:	3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:
a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert; b) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich	a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività; b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

<p>der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegremien;</p> <p>d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> <p>h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p> <p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>
--	--

Art. 18 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)	Art. 18 (Il vicesindaco)
1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen.	1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni.
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.	2. In caso di assenza o impedimento anche del vicesindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.	3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vicesindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG	CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA
Art. 19 (Misstrauensantrag – Abberufung)	Art. 19 (Mozione di sfiducia – revoca)
1. Der Bürgermeister und der Gemeindegremien verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem	1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da

Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.	almeno un quarto dei consiglieri assegnati.
2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.	2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.
3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.	3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.
4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.	4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.
5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.	5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.
6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.	6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.
7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.	7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Art. 20	Art. 20
(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)	(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)

<p>1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.</p>	<p>1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.</p>	<p>2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.</p>
<p>3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.</p>
<p>4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.</p>	<p>4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.</p>

Art. 21	Art. 21
(Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)	(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)
1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.	2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.	3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN	TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI
KAPITEL 1 VOLKSANWALT	CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO
Art. 22 (Der Volksanwalt - Einführung)	Art. 22 (Difensore civico - istituzione)
1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des Art. 17 des RG Nr. 2 vom 3. Mai 2018, beibehalten. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene mantenuta la carica del difensore civico ai sensi dell'art. 17 della LR n. 2 del 3 maggio 2018 L'ufficio del difensore civico viene eseguito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 23 (Vorrechte und Mittel)	Art. 23 (Prerogative e mezzi)
1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.
5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.
7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.	7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

Art. 24 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	Art. 24 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)
1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG	TITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI
Art. 25 (Der Rechnungsprüfer)	Art. 25 (Il revisore dei conti)
1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat	1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha
a) eine interne Kontrollfunktion b) eine Funktion der Zusammenarbeit c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat d) eine Beratungsfunktion und e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.	a) una funzione di controllo interno b) una funzione di collaborazione c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale d) una funzione consultiva e e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.	2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.	3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.	4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.
5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.	5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.
6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen	6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla

vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.	disciplina di settore.
7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.	7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN	CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA
Art. 26 (Interne Kontrollen)	Art. 26 (Controlli interni)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.	2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.	4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

**VIERTER ABSCHNITT
ÄMTER UND PERSONAL**

**SEZIONE QUARTA
UFFICI E PERSONALE**

Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	nei quali il comune è parte contraente;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto
und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;
b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:
- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;

- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;	alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;
FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI
Art. 29 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 29 (Aziende speciali ed istituzioni)
1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.	1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.	2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.	3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.
4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.	4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.
5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von drei Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.	5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di tre anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.
6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.	6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.
7. Auf Vorschlag des Gemeindevorstandes kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.	7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.
8. Der Sonderbetrieb kann an den	8. L'azienda speciale può partecipare alle

Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.	procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.
---	---

SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE
Art. 30 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)	Art. 30 (Collaborazione intercomunale)
1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VI des RG Nr. 2 vom 3. Mai 2018 vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.	1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VI della LR n. 2 del 3 maggio 2018.
2. Die Detailregelung erfolgt im Sinne des Landesgesetzes Nr. 18 vom 16. November 2017 (Neuordnung der örtlichen Körperschaften) bzw. durch entsprechende Vereinbarungen für die übergemeindliche Zusammenarbeit, die mit anderen Gemeinden abgeschlossen werden.	2. La regolazione di dettaglio avviene ai sensi della Legge provinciale n. 18 del 16 novembre 2017 (Riordino degli enti locali) ossia tramite la stipulazione delle rispettive convenzioni per la collaborazione intercomunale con altri comuni.
Art. 31 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)	Art. 31 (Forme ulteriori di collaborazione)
1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.	1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

<p align="center">SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG</p>	<p align="center">SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE</p>
<p align="center">KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE</p>	<p align="center">CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI</p>
<p align="center">Art. 32 (Beteiligungsberechtigte)</p>	<p align="center">Art. 32 (Aventi diritto alla partecipazione)</p>
<p>1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.</p>	<p>1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.</p>
<p>2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.</p>	<p>2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.</p>

<p align="center">Art. 33 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)</p>	<p align="center">Art. 33 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 14 des RG Nr. 2 vom 3. Mai 2018 vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugend- und Seniorenarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.</p>	<p>1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste dall'art. 14 della LR n. 2 del 3 maggio 2018 nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e degli anziani e per la pari opportunità tra uomo e donna.</p>
<p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.</p>	<p>2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.</p>
<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p>

<p>Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>

Art. 34 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)	Art. 34 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.	2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.
3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus 5 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne. Der Jugendbeirat wird auf Vorschlag der Jugendverbände ernannt.	3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da 5 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia. Il comitato per i giovani viene nominato su proposta della associazioni giovanili;
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.	4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.
5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.	5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 35 (Formen der Beteiligung der Senioren)	Art. 35 (Forme di partecipazione degli anziani)
--	--

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 5 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne. Die Seniorenorganisationen haben Vorschlagsrecht für die Ernennung des Seniorenbeirates;	2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 5 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia. Alle organizzazioni degli anziani spetta il diritto di presentare proposte per la nomina del comitato.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.	3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Art. 36 Bürgerversammlungen	Art. 36 (Assemblee dei cittadini)
1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.	1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 37 (Die direkte Bürgerbeteiligung)	Art. 37 (La partecipazione diretta dei cittadini)
1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammenschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.	1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 38 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)	Art. 38 (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)
1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.	1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.
2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.	2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG	CAPITOLO 2 REFERENDUM
Art. 39 (Die Volksbefragung)	Art. 39 (Il referendum popolare)
1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem Charakter durchgeführt werden.	1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo in materie di competenza comunale.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.	2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.
3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10 % der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.	3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 % degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all' istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l' istanza deve essere firmata da almeno il 10 per cento degli elettori ivi residenti.
4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von	4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di
a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;	a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;	b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
c) Religionsfragen;	c) questioni di natura religiosa;
d) Wahl- und Personalangelegenheiten;	d) questioni elettorali e del personale comunale;
e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;	e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und	f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema

Steuerwesen der Gemeinde betreffen;	tributario del comune;
g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	g) questioni riguardanti comunità marginali;
h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) questioni riguardanti progetti banditi.
5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit geprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.	5. Prima della raccolta delle firme l' ammissibilità dell' istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull' ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.
6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehreren Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.	6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull' ammissibilità del referendum popolare.
7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.	7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell' avvenuta notifica del provvedimento motivato sull' ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.
8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese Kommission besteht aus drei Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang	8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L' amministrazione comunale assicura l' invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da tre membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni

<p>der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.</p>	<p>9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.</p>
<p>10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 30 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.</p>	<p>10. Il referendum è valido quando vi partecipa il 30 per cento degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.</p>
<p>11. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>11. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.</p>
<p>12. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4 des RG Nr. 2 vom 3. Mai 2018 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.</p>	<p>12. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4 della LR 3 maggio 2018, n. 2, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.</p>
<p>13. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.</p>	<p>13. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.</p>
<p>14. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.</p>	<p>14. L' istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.</p>
<p>15. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.</p>	<p>15. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui ai commi da 13 a 15.</p>

<p>KAPITEL 3 DIE INFORMATION</p>	<p>CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE</p>
<p>Art. 40 (Das Informationsrecht)</p>	<p>Art. 40 (Il diritto di informazione)</p>
<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche</p>

<p>Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>
<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>

<p>Art. 41 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p>Art. 41 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità</p>

Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.	alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.
--	--

Art. 42 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)	Art. 42 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)
1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.	1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG	SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO
Art. 43 (Denzentralisierung)	Art. 43 (Decentramento)
1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.	1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

Art. 44 (Übergangsbestimmungen)	Art. 44 (Norme transitorie)
1. Die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 13 vom 10.06.2014 vorgenommenen Änderungen des Artikels 15, Absatz 1, dieser Satzung betreffend die Anzahl der Mitglieder des Gemeindeausschusses finden ab der ersten Neuwahl des Gemeinderates nach Inkraft-Treten des genannten Gemeinderatsbeschlusses Anwendung. Bis zur Neuwahl wird weiterhin der durch den genannten Gemeinderatsbeschluss	1. Le modifiche apportate con la deliberazione del consiglio comunale n. 13 del 10.06.2014 all'articolo 15, comma 1, del presente statuto relativo al numero dei componenti la Giunta comunale trovano applicazione a decorrere dal primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore di detta deliberazione. Fino a tale rinnovo continua a trovare applicazione l'articolo 15, comma 1, modificato dalla

<p>geänderte Artikel 15, Absatz 1, angewandt.</p> <p>2. Die im Artikel 6 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Chancengleichheit finden bis zur ersten Neuwahl des Gemeinderates Anwendung, welche nach In-Kraft-Treten des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 13 vom 10.06.2014 stattfinden werden, und sind dann abgeschafft.</p>	<p>menzionata deliberazione consiliare.</p> <p>2. Le disposizioni di cui all'articolo 6 di questo statuto riguardante la rappresentanza dei sessi si applicano fino al primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della deliberazione consiliare n. 13 del 10.06.2014 e da tale momento sono abrogate.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">Art. 45 (Aufhebung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 45 (Abrogazione)</p>
<p>1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 7 vom 28.04.2016 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 7 in data 28.04.2016 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.</p>